

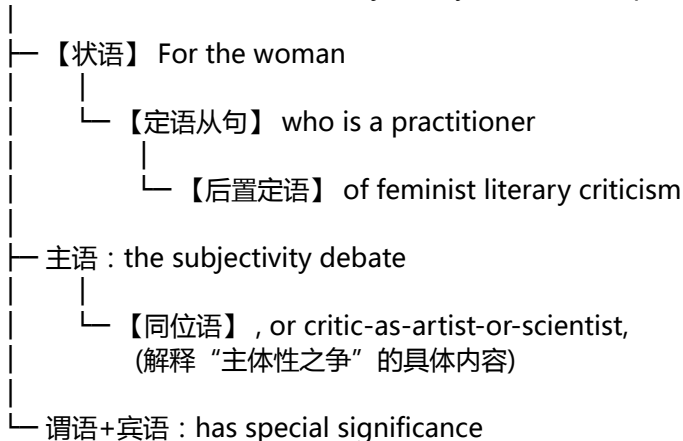
- (107.) For the woman who is a practitioner 从业者；实践者 of *feminist literary criticism* (批评；评论) 女性文学批评, *the subjectivity* 主观性, or critic-as-artist-or-scientist, *debate* 主体性之争 has special significance 意义；重要性; for her, the question is **not only** academic 学术的, **but political as well**, and her definition 她的定义, 立场 will court (v.) 招致；引发 special risks / 让步状 *whichever* 无论哪个；无论哪些 *side* 无论哪一方 of the issue it favors.

对于“从事女性主义文学批评”的女性而言，主体性之争（即“批评家应是艺术家还是科学家”之争），具有特殊意义；对她来说，这个问题不仅是学术性的，也是政治性的，并且她的立场（无论它倾向于该问题的哪一方）都将招致特殊风险。

- (107.) For the woman who is a practitioner of feminist literary criticism, the subjectivity, or critic-as-artist-or-scientist, debate has special significance; for her, the question is not only academic, but political as well, and her definition will court special risks whichever side of the issue it favors.

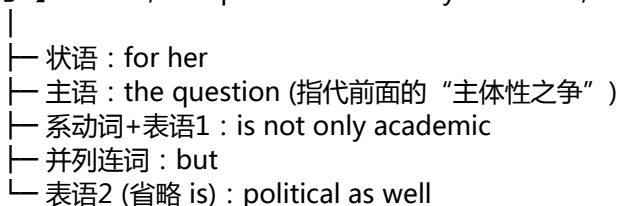
对于从事女性主义文学批评的女性而言，主体性，或者说评论家即艺术家或科学家，这场辩论具有特殊意义；对她来说，这个问题不仅是学术性的，也是政治性的，她的定义无论偏向哪一方，都将面临特殊的风险。

【分句1】 For the woman... the subjectivity debate has special significance.



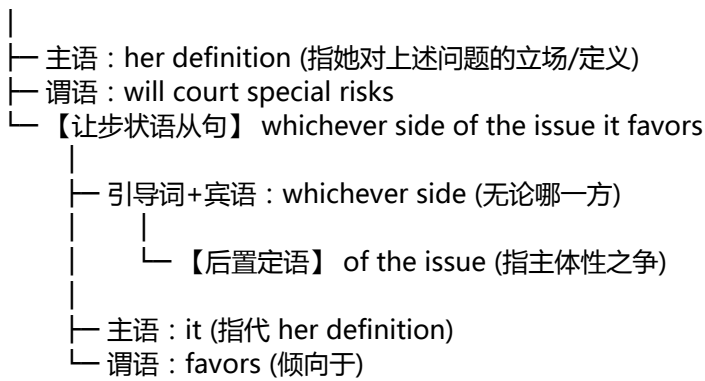
【分号】；

【分句2】 for her, the question is not only academic, but political as well.



【并列连词】 and

【分句3】 her definition will court special risks...



For the woman who is a practitioner of *feminist literary criticism*, *the subjectivity, or critic-as-artist-or-scientist, debate* 主体性之争 has special significance; for her, the question is not only academic, but political as well, and her definition will court special risks /whichever side of the issue it favors 无论她倾向于该问题的哪一方.

- *feminist literary criticism* : 女性主义文学批评。一种文学理论流派，以女性主义视角分析文学作品，探讨写作如何强化或挑战父权制权力、性别不平等和刻板印象。它重新评估文学经典，将那些被忽视的女性作家纳入其中，研究女性角色的刻画，并批判男性主导的视角，以促进性别平等。
- *the subjectivity debate* : 主体性之争。文学批评中的一个核心理论辩论，探讨批评家在解读文本时，其个人经验、情感和立场（即其“主体性”）应扮演何种角色。
- 同位语 *or critic-as-artist-or-scientist* : 用 *or* 引出，是对 *the subjectivity debate* 的具体解释或另一种称谓。
- *critic-as-artist-or-scientist* : 批评家应是艺术家还是科学家。这是对“主体性之争”的具体化：艺术家模式强调直觉、创造性和个人介入；科学家模式强调客观、分析和价值中立。
- *critic* (n.) 批评家，评论员；批评者，反对.....的人
- (书作者解说:) *the subjectivity* (n.) 主观性，主观, *or* *critic-as-artist-or-scientist, debate* 正常情况下应该是 *the subjectivity versus objectivity debate*。这种名词修饰名词的情况, 在 GRE 和 GMAT 考试中是常见的。如前面讲过的句子中出现的 “mind-body problem” 。
versus : 在这里不是前面讲过的 **against** 的意思，它和后面的 **or** 都是 “是.....还是.....” 的意思，其英文释义为：in contrast to /or as the alternative of <free trade versus protection>。
- *whichever side of the issue it favors* 无论她倾向于该问题的哪一方。*whichever* 引导让步状语从句，*it* 指 *her definition*。

对于一个（从事于女权主义文学评论的）妇女来说/，主观性还是客观性（或者说评论家应该作艺术家、还是作科学家）的争论有着特殊的重要性；对她来说，此问题不仅仅是学术上的，而且还是政治上的，并且她所给出的定义，/不管有利于问题的哪一方/，都会招致特殊的风险。

简言之：女性主义批评家面临一个理论“双刃剑”困境——无论她选择哪种批评模式，都会被政治化解读，从而面临独特的学术和政治风险。